

Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков

Восемнадцатая сессия
Женева, 12–16 октября 2020 г.

ИССЛЕДОВАНИЕ ФИНАНСОВЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ОСУЩЕСТВИМОСТИ ПОСТЕПЕННОГО ВНЕДРЕНИЯ АРАБСКОГО, КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЕ

Документ подготовлен Международным бюро

I. ВВЕДЕНИЕ

1. На своей семнадцатой сессии, состоявшейся 22–26 июля 2019 г. в Женеве, Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее – «Рабочая группа» и «Мадридская система») обсудила документ MM/LD/WG/17/7 Rev., в котором рассмотрены возможные варианты добавления новых языков, в частности китайского и русского, в Мадридскую систему. Рабочая группа также обсудила документ MM/LD/WG/17/10, содержащий предложение делегаций Алжира, Бахрейна, Египта, Марокко, Омана, Судана, Сирийской Арабской Республики и Туниса о добавлении арабского языка в Мадридскую систему.

2. Рабочая группа поручила Международному бюро подготовить для рассмотрения на восемнадцатой сессии всестороннее исследование с описанием финансовых последствий и осуществимости с технической точки зрения (в том числе с оценкой использования доступных в настоящее время технических инструментов ВОИС) поэтапного добавления в Мадридскую систему арабского, китайского и русского языков.

3. Во исполнение поручения Рабочей группы в настоящем документе рассмотрены финансовые последствия и техническая осуществимость постепенного внедрения указанных выше языков, а также проанализированы доступные технические инструменты Мадридской системы на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках. В документе также предлагается внедрить арабский, китайский и русский языки в качестве языков подачи.

II. ФИНАНСОВЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ И ОСУЩЕСТВИМОСТЬ

4. В документе MM/LD/WG/17/7 Rev. изложены возможные варианты добавления новых языков в порядке их усложнения с учетом дополнительных характеристик, которые каждый из вариантов будет предусматривать, и увеличения операционных и финансовых последствий. В приложении I к настоящему документу изложены финансовые последствия одновременного внедрения арабского, китайского и русского языков для каждого из указанных вариантов.

5. Для того чтобы обеспечить наличие всех необходимых информационных материалов и сервисов на новых предлагаемых языках, все варианты реализации потребуют первоначальных вложений в размере 750 000 шв. франков, что равно сумме трех двухгодичных контрактов на предоставление индивидуальных подрядных услуг (ICS).

6. Вариант реализации в качестве языка подачи потребует первоначальных вложений в размере 160 000 шв. франков, предназначенных для внесения необходимых изменений в системы информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) Международного бюро. Более того, по оценкам Международного бюро, если бы этот вариант был внедрен в 2020 г., Бюро могло бы понести дополнительные операционные расходы в размере до 824 426 шв. франков, связанные с передачей переводов на внешний подряд и финансированием контрактов ICS для контроля качества выполненной работы.

7. Вариант реализации в качестве языка обработки потребует вложений в размере 310 000 шв. франков, предназначенных для внесения необходимых изменений в системы ИКТ Международного бюро. Операционные расходы, связанные с этим вариантом, могли бы быть сопоставимы с расходами для варианта языка подачи.

8. Варианты реализации в качестве языка передачи, языка сообщения и рабочего языка потребуют вложений в размере 310 000 шв. франков, предназначенных для внесения необходимых изменений в системы ИКТ Международного бюро. Однако операционные расходы будут отличаться. По оценкам Международного бюро, если бы эти варианты были внедрены в 2020 г., дополнительные операционные расходы Бюро могли бы составить до 835 989 шв. франков применительно к варианту языка передачи; до 4 671 321 шв. франка для языка сообщения и до 19 492 706 шв. франков для рабочего языка.

9. С финансовой точки зрения и с учетом прогнозируемых доходов и расходов Мадридского союза в двухлетнем периоде 2020–2021 гг.* варианты языка сообщения и рабочего языка не рациональны. В будущем технический прогресс, возможно, обеспечит высокое качество автоматизированного перевода, однако уйдет какое-то время на то, чтобы этот прогресс положительно отразился на объеме переводов Международного бюро в финансовом плане. Более того, учитывая современную обстановку экономической неопределенности в мире целесообразно подходить к вопросу увеличения расходов осторожно.

10. С технической точки зрения все варианты одновременного внедрения арабского, китайского и русского языков реалистичны, различается только их степень сложности. При этом вариант языка подачи является самым простым и наименее обременительным. Остальные опции потребуют комплексных изменений систем ИКТ Международного бюро и больших инвестиций.

* Прогнозируемые доходы и расходы Мадридского союза в двухлетнем периоде 2020–2021 гг. указаны в документе A/59/8 «Предлагаемые Программа и бюджет на двухлетний период 2020–2021 гг.», стр. 222 русского текста (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/govbody/ru/a_59/a_59_8.pdf).

III. ОЦЕНКА ДОСТУПНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ИНСТРУМЕНТОВ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ

11. В приложении II к настоящему документу приводится обзор доступных технических инструментов и информационных материалов Мадридской системы на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.
12. Важнейшие информационные материалы, например документы Рабочей группы и Ассамблеи Мадридского союза, веб-сайт Мадридской системы и правовые тексты, доступны на всех указанных языках. Однако базы данных и технические инструменты для целей классификации, подачи заявок, управления и коммуникации в своем большинстве предлагаются только на английском, испанском и французском языках.
13. Как отмечалось выше, прежде чем новые языки будут внедрены в Мадридскую систему, Международное бюро направит средства на то, чтобы перевести на них соответствующие сервисы и информационные материалы. Например, для того чтобы добавить новые языки подачи, Международное бюро обеспечит наличие соответствующих языковых версий интерфейса Madrid Monitor, базы данных членов Мадридской системы и инструментов подачи заявок.
14. Добавление в Мадридскую систему новых предлагаемых языков невозможно до тех пор, пока на них не будут переведены все указания, фигурирующие в базе данных «Менеджер товаров и услуг Мадридской системы» (МТУ). База данных МТУ насчитывает свыше 106 000 указаний на английском языке, крупнейшем с точки зрения численности указаний. В среднем ежемесячно Международное бюро добавляет в МТУ порядка 500 указаний. При этом в базе данных МТУ содержится почти 26 000 терминов на арабском языке, почти 34 000 терминов на китайском языке и более 32 000 на русском. Для того чтобы обеспечить актуальность базы данных МТУ на новых языках сегодня и в дальнейшем, потребуется активное сотрудничество со стороны заинтересованных Договаривающихся сторон.

IV. ВОЗМОЖНЫЙ ПЛАН ДАЛЬНЕЙШИХ ДЕЙСТВИЙ

15. В порядке возможных дальнейших мер Международное бюро с учетом трудоемкости изменений, которые потребуются внести в системы ИКТ, и потенциальных финансовых последствий предлагает внедрить арабский, китайский и русский языки в качестве языков подачи. Международному бюро понадобится не менее двух лет для того, чтобы обеспечить наличие всех информационных материалов и сервисов на всех языках и внести необходимые изменения в свои системы ИКТ.
16. Кроме того, Международное бюро предлагает проанализировать результаты этого эксперимента по истечении не менее пяти лет для оценки его функциональных и финансовых последствий. По итогам этого анализа может быть принято решение о целесообразности дальнейшего внедрения указанных языков в качестве языков обработки или передачи.
17. В приложении III к настоящему документу представлены поправки к Инструкции к Протоколу к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков (далее – «Инструкция»), обусловленные добавлением арабского, китайского и русского языков в качестве языков подачи. Предлагается внести изменения в правило 6(1) Инструкции, предусматривающие такую возможность.
18. Кроме того, предлагается внести изменения в пункт (iii) правила 6(2) Инструкции, с тем чтобы ведомства сообщали Международному бюро, на каком языке они предпочитают получать уведомления: на английском, испанском или французском. Эта поправка не повлечет за собой никаких практических последствий, потому что все ведомства уведомляют Международное бюро о том, каким будет язык общения.

19. Предлагается изменить пункт (iv) правила 6(2) Инструкции таким образом, чтобы он распространялся на сообщения, направляемые Международным бюро заявителям и владельцам, в том случае, когда заявка подана на английском, испанском или французском языке. Предлагается включить в это правило новый пункт (v), который будет касаться сообщений, направляемых Международным бюро заявителям и владельцам, в тех случаях, когда заявка подана на других, не указанных выше, языках.

20. Пункт (xii) правила 9(4)(a) Инструкции предлагается изменить таким образом, чтобы предусмотреть в нем требование о том, что, если знак или часть знака содержит элемент, состоящий из букв иных, чем латинские, или цифр иных, чем арабские, а международная заявка подана не на английском, испанском или французском языке, заявитель должен представить транслитерацию этого знака с соблюдением фонетических правил одного из этих языков и указать, какого именно. В Административную инструкцию по применению Протокола к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков может быть включено аналогичное положение в отношении имен, указанных нелатинскими буквами. Можно также предусмотреть требование указания адресов буквами латинского алфавита.

21. Новый пункт (xvi) правила 9(4)(a) Инструкции будет требовать от заявителей указания языка (английский, испанский или французский), на котором они предпочитают получать сообщения Международного бюро, в тех случаях, когда международная заявка подана на языке, отличающемся от указанных выше. Это новое положение повлечет за собой незначительные вытекающие поправки к положениям (xiv) и (xv) этого же правила.

22. Пункт (iii) правила 9(4)(b) Инструкции предлагается изменить таким образом, чтобы заявители могли в соответствующих случаях представить перевод знака не только на английский, испанский и французский, но и на арабский, китайский и русский языки.

23. Наконец, рекомендуется, чтобы предлагаемые поправки к правилам 6 и 9 Инструкции вступили в силу не раньше 1 февраля 2024 г.

*24. Рабочей группе
предлагается:*

- (i) рассмотреть предложения, сформулированные в настоящем документе; и*
- (ii) рекомендовать Ассамблее Мадридского союза предлагаемые поправки к Инструкции в том виде, в каком они изложены в приложении III к настоящему документу, или в измененном виде и определить дату их вступления в силу.*

[Приложение I следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ I. РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ВНЕДРЕНИЕМ АРАБСКОГО, КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В МАДРИДСКУЮ СИСТЕМУ

I. РАСХОДЫ НА ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

1. В основе настоящей оценки лежит пятилетний прогноз числа международных заявок, подготовленный Департаментом экономической информации и анализа данных Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС). В рамках этой оценки показаны лишь дополнительные расходы на письменный перевод, связанные с одновременным внедрением арабского, китайского и русского языков, с использованием метода непрямого перевода, в рамках которого английский будет служить промежуточным языком¹.
2. Как представляется, ведомства Алжира, Бахрейна, Египта, Марокко, Омана, Судана, Сирийской Арабской Республики и Туниса будут направлять международные заявки и сообщения на арабском языке. Скорее всего, на китайском языке международные заявки и сообщения будет направлять одно ведомство – ведомство Китая. На русском языке международные заявки и сообщения будут направлять, по-видимому, ведомства Армении, Азербайджана, Беларуси, Казахстана, Кыргызстана, Российской Федерации, Таджикистана, Туркменистана и Узбекистана.
3. Настоящая оценка основывается на предположении, что заявители, владельцы и ведомства из определенных Договаривающихся сторон – по мере возможности – предпочтут использовать для обмена сообщениями новый язык, что весьма вероятно. Финансовые последствия внедрения новых языков в качестве языка подачи и обработки будут незамедлительными, потому что, как представляется, заявители из упомянутых выше Договаривающихся сторон начнут подавать заявки на новых языках, как только это станет возможным.
4. В случае добавления новых языков в качестве языков передачи, сообщения или рабочих языков такие финансовые последствия накопятся на следующий год после внедрения, поскольку, хотя заявители и владельцы из определенных Договаривающихся сторон начнут подавать заявки и ходатайства на новых языках сразу же, соответствующим ведомствам понадобится некоторое время на то, чтобы начать направлять свои решения на этих языках.
5. Оценка основана на предположении, что в 2020 г. Международное бюро могло бы перевести на новые языки 20 процентов слов в автоматизированном режиме, т.е. без участия профессионального переводчика, и что ежегодно эта доля будет увеличиваться на 2,5 процента. Международное бюро будет передавать на внешний подряд переводы указаний, которые оно не сумеет перевести автоматически. Стоимость перевода одного слова с английского языка на арабский составляет 0,28 шв. франка, на китайский – 0,157 шв. франка, а на русский – 0,23 шв. франка. Семь процентов работы, выполненной на внешнем подряде, подлежит контролю качества, который будет проводить собственный переводчик ВОИС.
6. На данную оценку могут повлиять несколько внешних факторов. Например, бóльшая или меньшая вероятность использования заявителями указаний из базы данных «Менеджер товаров и услуг Мадридской системы» (МТУ), положительное влияние на тенденции в области подачи заявок внедрения новых языков или присоединения Договаривающихся сторон, которые, как представляется, будут использовать для общения один из новых языков.

¹ Последствия внедрения практики непрямого перевода рассмотрены в документе MM/LD/WG/17/7 Rev. «Возможные варианты добавления новых языков в Мадридскую систему», пункты 35–44 (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_id_wg_17/mm_id_wg_17_7_rev.pdf).

(A) ЯЗЫК ПОДАЧИ ИЛИ ОБРАБОТКИ²

7. Варианты языка подачи и обработки будут иметь одинаковые последствия с точки зрения расходов на письменный перевод. При этом вариант языка обработки будет более дорогим с точки зрения расходов на информационно-коммуникационные технологии. Подробности указаны ниже.

8. Согласно вариантам языка подачи и языка обработки ведомство происхождения сможет разрешить заявителям подавать международные заявки на новых языках.

9. Вариант языка подачи предусматривает, что Международное бюро будет направлять сообщения заявителям и владельцам на английском, испанском или французском языке в зависимости от их предпочтений.

10. В случае же выбора варианта языка обработки Международное бюро сможет общаться с заявителем и ведомством происхождения на языке международной заявки.

11. После регистрации знака управление соответствующей международной регистрацией будет, как и раньше, осуществляться на английском, испанском или французском языке.

Год	Редактирование перевода, выполненного на внешнем подряде (шв. фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)
2020	449 426	39
2021	452 361	39
2022	458 682	40
2023	463 134	40
2024	466 553	40

² Дополнительная информация о вариантах добавления новых языков приводится в документе MM/LD/WG/17/7 Rev. «Возможные варианты добавления новых языков в Мадридскую систему», пункты 45–71 (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/madrid/ru/mm_ld_wg_17/mm_ld_wg_17_7_rev.pdf).

(B) ЯЗЫК ПЕРЕДАЧИ

12. Если говорить о варианте языка передачи, то ведомство происхождения сможет разрешить заявителям подавать международные заявки на новых языках, а Международное бюро будет направлять сообщения этим пользователям на соответствующем языке.

13. После регистрации знака заявители, подавшие заявку на одном из новых языков, могут ходатайствовать перед Международным бюро о том, чтобы соответствующая международная регистрация была оформлена на этом же языке.

14. Ведомства указанных Договаривающихся сторон могут выбрать вариант получения уведомлений Международного бюро на языке международной заявки, если она подана на одном из новых языков, и направлять решения в отношении соответствующих международных регистраций на этом же языке.

15. Во всех остальных случаях будет по-прежнему применяться действующий трехязычный режим.

Год	Редактирование перевода, выполненного на внешнем подряде (шв. фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)
2020	460 989	40
2021	463 999	40
2022	470 440	41
2023	474 989	41
2024	478 468	41

(C) ЯЗЫК СООБЩЕНИЯ

16. Вариант языка сообщения предусматривает, что заявители, владельцы и ведомства смогут общаться с Международным бюро и выбрать опцию получения от него сообщений на любом языке, включая новые языки.

17. Международное бюро будет переводить информацию на новые языки только тогда, когда это требуется для общения с заявителем, владельцем или ведомством.

18. Во всех остальных случаях будет по-прежнему применяться действующий трехязычный режим.

Год	Редактирование перевода, выполненного на внешнем подряде (шв. фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)
2020	4 496 321	428
2021	4 525 687	431
2022	4 572 627	436
2023	4 609 263	439
2024	4 632 450	441

(D) РАБОЧИЙ ЯЗЫК

19. Вариант рабочего языка предусматривает, что заявители, владельцы и ведомства смогут общаться с Международным бюро и выбрать опцию получения от него сообщений на любом языке, включая новые языки.

20. Международное бюро будет переводить необходимую информацию для внесения записей, публикации и направления уведомлений на всех языках, включая новые языки.

Год	Редактирование перевода, выполненного на внешнем подряде (шв. фр.)	Контроль качества перевода (рабочие дни)
2020	18 367 706	1 556
2021	18 487 670	1 567
2022	18 678 329	1 583
2023	18 830 204	1 596
2024	18 925 383	1 604

II. КАДРОВЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

21. Внедрение новых языков напрямую не отразится на численности экспертов, отвечающих за обработку международных заявок, просьб о внесении записи и сообщений ведомств. Число необходимых экспертов зависит от численности операций, независимо от языка, на котором эти операции выполняются.

22. Международное бюро не может внедрить в Мадридскую систему новый язык, не имея необходимых ресурсов для перевода и контроля качества переводов с этих языков на английский, выполненных на внешнем подряде.

23. После утверждения предложения о внедрении новых языков Международное бюро наймет трех переводчиков, заключив с ними контракты на предоставление индивидуальных подрядных услуг (ICS), с тем, чтобы обеспечить наличие всех требуемых информационных материалов и сервисов на новых языках. После того как новые языки будут введены в эксплуатацию, эти специалисты будут либо выполнять переводы, либо осуществлять контроль качества перевода, выполненного на внешнем подряде.

24. Работу по контролю качества в рамках вариантов языка подачи, обработки, передачи и сообщения может выполнять один переводчик для каждого нового языка. Для варианта рабочего языка на каждый новый язык потребуется три переводчика. Стоимость контракта ICS для переводчика уровня C-3 или C-4 может варьироваться в пределах 100 000–150 000 шв. франков в год в зависимости от опыта специалиста. По нашим оценкам, каждый контракт ICS потребует вложений в размере порядка 125 000 шв. франков в год.

25. Международное бюро и, в частности, Мадридский реестр имеет кадры компетентные для работы с новыми предлагаемыми языками. Более того, постепенное внедрение новых языков обеспечит наличие у Мадридского реестра времени для дополнительного наращивания лингвистического потенциала во всех областях по мере появления должностей.

III. ИЗМЕНЕНИЯ В СФЕРЕ ИКТ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ВНЕДРЕНИЕМ НОВЫХ ЯЗЫКОВ

(A) ДЛЯ ЯЗЫКА ПОДАЧИ

26. Возможное обновление сервисов электронной подачи заявок в рамках Мадридской системы (Madrid E-Filing) и электронных сообщений Мадридского союза (МЕСА) для создания возможности подачи заявок на новых языках в зависимости от того, какие ведомства пользуются ими; новый этап предварительного перевода в рамках документооборота по заявкам; обновление систем поиска для индикации нового языка; и обновление систем публикации для игнорирования новых языков.

27. Для внедрения обновлений, обусловленных добавлением новых языков подачи, потребуются вложения в размере порядка 160 000 шв. франков.

(B) ДЛЯ ЯЗЫКА ОБРАБОТКИ

28. Возможное обновление Madrid E-Filing и МЕСА для создания возможности подачи заявок на новых языках в зависимости от того, какие ведомства пользуются ими; обновление систем экспертизы заявок и поиска для индикации нового языка; обновление внутреннего инструмента классификации («рождественского дерева») с учетом нового языка; перевод на новый язык всех писем о несоблюдении требований, предъявляемых к заявке, и тестирование; реорганизация процессов перевода с целью добавления этапа перевода с нового языка на английский, французский и испанский языки и наоборот; и обновление систем публикации для игнорирования новых языков.

(C) ДЛЯ ОСТАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ

29. Возможное обновление Madrid E-Filing и МЕСА для создания возможности подачи заявок на новых языках в зависимости от того, какие ведомства пользуются ими; обновление всех систем экспертизы и поиска для индикации нового языка; обновление внутреннего инструмента классификации («рождественского дерева») с учетом нового языка; перевод на новый язык всех писем о несоблюдении требований в отношении всех операций и тестирование; реорганизация процессов перевода с целью добавления этапа перевода с нового языка на английский, французский и испанский языки и наоборот; обновление систем публикации для работы с новыми языками; и обновление веб-инструментов для работы с новым языком и подтверждения возможности начала использования.

30. Для внедрения обновлений, обусловленных добавлением новых языков обработки, передачи, сообщения или рабочих языков, потребуются вложения в размере порядка 310 000 шв. франков.

[Приложение II следует]

**ПРИЛОЖЕНИЕ II. ОЦЕНКА ДОСТУПНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ИНСТРУМЕНТОВ
 МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ НА АНГЛИЙСКОМ, АРАБСКОМ, ИСПАНСКОМ, КИТАЙСКОМ,
 РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

Технические инструменты		арабский	китайский	английский	французский	испанский	русский
Базы данных							
1)	Article 6ter Express			X	X	X	
2)	Глобальная база данных по брендам			X	X	X	
3)	Madrid Monitor			X	X	X	
4)	База данных членов Мадридской системы ¹			X	X	X	
Инструменты классификации							
5)	Ниццкая классификация ²			X	X	X	
6)	Менеджер товаров и услуг Мадридской системы ³	X	X	X	X	X	X
7)	Венская классификация			X	X		
Сервисы подачи заявок							
8)	Электронная подача			X	X	X	X
9)	Калькулятор пошлин			X	X	X	
10)	Сервис, моделирующий составление международной заявки			X	X	X	

¹ 100 процентов материалов доступно на английском языке; 30,9 процента на французском; 7,5 процента на испанском.

² Онлайн-версия Ниццкой классификации доступна на английском и французском языках (<https://www.wipo.int/classifications/nice/nclpub/en/fr/>). Все мастер-файлы, используемые для генерирования онлайн-версии Ниццкой классификации (и другие файлы в Excel, Word и PDF), на английском, испанском и французском языках доступны для скачивания.

³ 25 440 указаний на арабском языке, 33 753 на китайском, 106 223 на английском, 68 917 на французском, 66 088 на испанском и 32 890 на русском.

Технические инструменты		арабский	китайский	английский	французский	испанский	русский
Инструменты управления							
11)	Мадридская служба управления портфелем			X	X	X	
12)	Электронное продление			X	X	X	
13)	Электронное последующее указание			X	X	X	
14)	Электронные платежи			X	X	X	
Сервисы коммуникации							
15)	Мадридский портал для ведомств			X	X	X	
16)	Служба Contact Madrid			X	X	X	
Информационные материалы и публикации							
17)	Информационные сообщения (правовые вопросы)			X	X	X	
18)	Уведомления, касающиеся Мадридского протокола (присоединение)			X	X		
19)	Сообщения о Мадридской системе (информационный бюллетень)			X	X	X	
20)	Документы Ассамблеи Мадридского союза	X	X	X	X	X	X
21)	Веб-сайт Мадридской системы (общая информация) ⁴	X	X	X	X	X	X
22)	Обучающие видеоролики (серия «Практические советы») ⁵	X	X	X	X	X	X

⁴ 100 процентов материалов доступно на английском, испанском и французском языках, 95 процентов – на арабском, китайском и русском языках.

⁵ Английская версия с субтитрами на арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.

Технические инструменты		арабский	китайский	английский	французский	испанский	русский
23)	Бюллетень ВОИС			X	X	X	
24)	Портал ИС ВОИС	X	X	X	X	X	X
25)	Публикация ВОИС № 207/20 (правовые тексты)	X	X	X	X	X	X
26)	Документы Рабочей группы	X	X	X	X	X	X

[Приложение III следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ III. ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОПРАВКИ К ИНСТРУКЦИИ К ПРОТОКОЛУ К МАДРИДСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ О МЕЖДУНАРОДНОЙ РЕГИСТРАЦИИ ЗНАКОВ

Инструкция к Протоколу к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков

действует с ~~1 февраля 2020 г.~~

Раздел 1 Общие положения

[...]

Правило 6 Языки

- (1) *[Международная заявка]* Международная заявка составляется на английском, арабском, испанском, китайском, русском или французском языке в соответствии с тем, что предписано Ведомством происхождения, и при этом подразумевается, что Ведомство происхождения может разрешать заявителям ~~делать выбор между английским, испанским и французским языком~~ выбрать для подачи любой из этих языков.
- (2) *[Сообщения иные, чем международная заявка]* Любое сообщение, относящееся к международной заявке или международной регистрации, с учетом правила 17(2)(v) и (3), составляется:
 - (i) на английском, испанском или французском языке, если такое сообщение направляется Международному бюро заявителем или владельцем, либо Ведомством;
 - (ii) на языке, применимом в соответствии с правилом 7(2), если сообщение представляет собой заявление о намерении использовать знак, прилагаемое к международной заявке в соответствии с правилом 9(5)(f) или к последующему указанию в соответствии с правилом 24(3)(b)(i);
 - (iii) ~~на языке международной заявки, на английском, испанском или французском языке в зависимости от того, о чем Ведомство известило Международное бюро,~~ если сообщение является уведомлением, направляемым Международным бюро этому Ведомству, ~~если только это Ведомство не известило Международное бюро о том, что любое такое уведомление должно быть составлено на английском, либо на испанском или французском языке;~~ если уведомление, направляемое Международным бюро, касается внесения записи о международной регистрации в Международный реестр, в нем указывается язык, на котором соответствующая международная заявка была получена Международным бюро;
 - (iv) на языке международной заявки, если такая заявка была подана на английском, испанском или французском языке, а сообщение является уведомлением, направляемым Международным бюро заявителю или владельцу, если только этот заявитель или владелец не выразил пожелание о том, чтобы все такие уведомления составлялись на ~~английском, либо на испанском или французском~~ одном из этих языков; ^e

(v) на английском, испанском или французском языке в зависимости от пожелания заявителя или владельца, если международная заявка была подана на любом другом языке, а сообщение является уведомлением, направляемым Международным бюро этому заявителю или владельцу.

[...]

Раздел 2 **Международная заявка**

[...]

Правило 9 **Требования к международной заявке**

[...]

(4) [Содержание международной заявки]

(a) Международная заявка содержит или указывает:

[...]

(xii) если знак или часть знака содержит элемент, состоящий из букв иных, чем латинские, или цифр иных, чем арабские или римские, транслитерацию этого элемента латинскими буквами и арабскими цифрами; транслитерация латинскими буквами следует фонетическим правилам языка международной заявки или, если международная заявка подана на языке ином, чем английский, испанский или французский, фонетическим правилам одного из этих языков с указанием, какого именно;

[...]

(xiv) размер уплачиваемых пошлин и способ платежа, либо указания о снятии требуемой суммы пошлин со счета, открытого в Международном бюро, и идентификацию лица, осуществляющего оплату или дающего указания; ~~и~~

(xv) указанные Договаривающиеся стороны; и

(xvi) информацию о том, на каком языке заявитель желает получать все направляемые Международным бюро сообщения – на английском, испанском или французском языке, если международная заявка подана на любом другом языке.

(b) Международная заявка может также содержать:

[...]

(iii) если знак состоит или содержит слово или слова, которые могут быть переведены, перевод этого слова или этих слов на английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки либо на один или ~~два~~несколько ~~из~~ этих языков;

[...]

[...]

[Конец приложения III и документа]